Ovaj prijevod se sastoji od 9 stranica

Broj ovjere: 73/2020

Datum: 24.2.2020.

OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG JEZIKA

Ugovora i Dodatka 1

CERTIFIED COURT INTERPRETER
ENGLISH AND GERMAN
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA
ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Daniela Čulinan, prof.
Barutanski breg 15

Ovaj Glavni Ugovor o kupnji Jahti je sklopljen s datum stupanja na snagu od 1. veljače 2015. **Ugovorne strane**

1. **Zephyr Tehnologije d.o.o.** OIB 54045-3566 na adresi Krešimirova 147, Vranjic, Hrvatska; (**Prodavatelj**) i

2. **Abel Yachts Limited** matični broj društva 09244656 na adresi Citygate, St. James' Boulevard, Newcastle NE1 4JE UK **(Kupac).**

Ostali podaci

Prodavatelj je suglasan izvršiti određene Poslove za Kupca te će izgraditi i Kupcu prodati seriju Jahti, a svaka takva Jahta bit će detaljno opisana u Narudžbi koja će se, nakon što ju potpišu ugovorne strane, smatrati ugovorenom prema uvjetima iz ovog Ugovora.

Dogovoreno je da:

1. Definicije i tumačenje

U ovom Ugovoru:

1.1 se koriste sljedeći pojmovi i fraze:

Avansno plaćanje, Konačno plaćanje i Datumi plaćanja	Avansi na račun i konačno plaćanje Cijene i rokovi plaćanja kako se navode u dotičnoj Narudžbi;
Radni dan	bilo koji dan osim subote, kada su banke otvorene za redovno neautomatizirano poslovanje u Londonu i Zagrebu;
Kupčeva nabava	stavke koje treba dobaviti Prodavatelju u brodogradilište od strane i na trošak Kupca;
Nalog za promjenama	izmjena Narudžbe, ovaj Ugovor ili Specifikacija sačinjena u skladu s odredbama članka 4 (Promjene);
Klasa	Klasifikacijsko društvo pod čijim nadzorom se Jahta gradi, ako je relevantno, se navodi u Narudžbi ili Specifikaciji;
Datum dovršetka	datum kojeg dogovore ugovorne strane;
Isporuka	Kupčevo preuzimanje Jahte od Prodavatelja;
Datum isporuke	datum kojeg dogovore ugovorne strane;
Lokacija isporuke	kako se navodi u dotičnoj Narudžbi ili drugačije kako se dogovore ugovorne strane;
Teret	bilo koji, teret, stvarnopravno osiguranje, založno pravo ili bilo koje drugo pravo.
Opravdano kašnjenje	bilo koje kašnjenje Kupčevog potpisivanja Naloga za promjenama ili davanja odobrenja, donošenja bilo koje odluke ili činjenja bilo kojih radnji potrebnih ili odgovarajućih prema ovom Ugovoru, kašnjenje u dostupnosti ili isporuci potrebne opreme ili materijala Prodavatelju u brodogradilište ili pojava nekog događaja više sile;
Viša sila	uzroci koji rezultiraju kašnjenjem u izvršenju ili dovršenju izgradnje Jahte ili drugim izvršenjem u skladu s ovim Ugovorom koji su izvan razumne kontrole Prodavatelja, uključujući: višu silu, rat ili neprijateljstva, nezgode treće strane, katastrofu, požare, prirodnu katastrofu, radnje ili naloge državnih ili drugih nadležnih ustanova;
Nedostaci	bilo koji nedostaci ili odstupanja u gradnji Jahte od

CERTIFIED COURT INTERPRETER
ENGLISH AND GERMAN
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA
ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Danijela Čulinan, prof.
Bartolovac 15
Zagreb
091/5431112

pokriveni jamstvom	specifikacije osim manjih neusklađenosti;
Jamstveno razdoblje	u ovom slučaju trup i nadgrađe 5 godina, a u slučaju ostale opreme i materijala 1 godina, u oba slučaja od Isporuke;
Intelektualno vlasništvo i Prava intelektualnog vlasništva	patenti, autorska prava, zaštitni znakovi, dizajni i projekti, know-how, povjerljive informacije i bilo koje drugo intelektualno vlasništvo i prava Intelektualnog vlasništva bilo koje vrste;
Manje neusklađenosti	aspekti Jahte kod Isporuke koji nisu izvedeni strogo u skladu sa Specifikacijom ili ovim Ugovorom, ali koji su jednake ili bolje kvalitete od specificirane kvalitete i koji na bilo koji bitan način značajno negativno ne utječu plovidbenost, siguran rad ili korištenje Jahte;.
Cijena	cijena koja se navodi u ili obračunava u skladu s dotičnom Narudžbom;
Narudžba	Dodatak u obliku koji se navodi u Dodatku 1 u kojem se navode podaci o svakoj Jahti ili zahtjev za Radovima potpisan za obje ugovorne strane;
Potvrda Prodavatelja	Potvrda koju dostavlja Prodavatelj (koji između ostalog) pruža podatke o Jahti i koji potvrđuje da je Jahta izgrađena prema narudžbi Kupca ili eventualno prema uputi Kupca;
Specifikacija	specifikacija koja sadrži podatke o dotičnoj Jahti i opremi koji su uključeni u Cijenu koja se navodi u Narudžbi, u svakom slučaju kako se s vremena na vrijeme mijenja Nalogom za promjenama.
Porezi	svi oblici oporezivanja, VAT, PDV i zakonski, vladini, državni, lokalni, vladini ili općinski troškovi;
Radovi	modifikacije, ugradnje, ispitivanja, kontrole i nabava materijala opisanih u Narudžbi;
Jahta	svako motorno plovilo navedeno u Narudžbi;
Brodogradilište	Pogon na adresi Krešimirova 147, Vranjic 21211, Hrvatska li neki drugi pogon kojeg odabere Prodavatelj.

1.2 Naslovi sadržani u ovom Ugovoru se umeću samo radi lakšeg snalaženja i oni neće utjecati na tumačenje ili konstrukciju ovog Ugovora.

1.3 Pozivanje na jedninu uključuje množinu i obrnuto, a pozivanje na jedan spol uključuje sve spolove;

1.4 Pozivanje na "uključuje" ili "uključujući" znači "uključuje bez ograničenja" ili "uključujući bez ograničenja, a pozivanje na "ili" neće biti isključivo; i

1.5 Pojmovi koji počinju velikim slovom, a nisu definirani u tijelu ovog Ugovora, ako kontekst dopušta, imati će značenja koja su im pripisana u Dodacima, a pozivanja na ovaj Ugovor uključuju ovaj Ugovor, Dodatke, Narudžbe i Specifikaciju, svaki izmijenjen ili dopunjen s vremena na vrijeme.

2 Izgradnja i prodaja Jahte

2.1 Prodavatelj se slaže da izvrši Radove ili izgradi, proda i isporuči svaku Jahtu, a Kupac se slaže da kupi i preuzme Isporučevinu Radova na Jahti na Lokaciji isporuke za Cijenu (uz primjenjive Poreze) i prema uvjetima koji se navode u ovom Ugovoru.

CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH AND GERMAN
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Daniela Ćurman, prof.
Basutanski breg 10
Tel: 021/ 43 11 12

2.2 Prodavatelj će izvršiti Radove ili izgraditi svaku Jahtu u skladu sa relevantnom Specifikacijom u svim bitnim aspektima te sukladno bilo kojim Nalozima za promjenama.

2.3 Prodavatelj može podugovoriti cjelokupan ili dio posla na izgradnji Jahte, ali bez obzira na podugovaranje, i dalje će biti odgovoran Kupcu za izvršavanje svojih obveza iz ovog Ugovora, međutim, niti jedno takvo podugovaranje se neće izvršiti bez izričite suglasnosti Kupca, a takva suglasnost se ne smije neopravdano odbiti ili odlagati.

3 Cijena i Plaćanja

3.1 Kupac će na račun Prodavatelja izvršiti niz Avansnih plaćanja i Konačno plaćanje ukupnog iznosa Cijene na Datume plaćanja, uz reviziju u skladu s člankom 4 (Nalozi za promjenama), izravnim prijenosom u eurima (ukoliko nije drugačije navedeno).

4 Odobrenja i Nalozi za promjenama

4.1 Bilo koja ugovorna strana može zatražiti promjenu Specifikacije i ako je dogovoreno, ugovorne strane će sklopiti Nalog za promjenama u kojem se specificiraju izmjene, brisanja ili dopune Specifikacije i sve nastale promjene Cijene koje se plaćaju svakog Datuma plaćanja, Datuma isporuke ili bilo kojih bitnih karakteristika Jahte.

4.2 Nakon što Nalog za promjenama bude potpisan od obje ugovorne strane, ovaj Ugovor i Specifikacija će se smatrati izmijenjenim na odgovarajući način.

5 Vrijeme i Kašnjenje

5.1 Prodavatelj će marljivo preuzeti izgradnju svake Jahte kako bi dovršio njezinu izgradnju do Dana isporuke.

5.2 Prodavatelj ima pravo produžiti Datum isporuke ukoliko je njegov završetak izgradnje onemogućen ili odgođen opravdanim kašnjenjem za razdoblje koje počinje teći od trenutka kada se stanje Opravdanog kašnjenja prvi put dogodi i nastavi trajati do trenutka završetka tog stanja koje je utjecalo na izvršenje posla Prodavatelja.

6 Preuzimanje

6.1 Najmanje 5 Radnih dana prije Isporuke Kupac može zatražiti probnu vožnju i pregled plovila koji će se obaviti na Lokaciji isporuke neposredno prije Isporuke. U slučaju probne vožnje, Kupac mora ispitati ponaša li se Jahta u moru u skladu sa standardima utvrđenima u Specifikaciji, kao i svim sustavima, uključujući i porivne sustave Jahte. U takav pregled uključit će se pregled vanjske i unutarnje završne obrade kako bi se osiguralo da je cjelokupna Jahta izgrađena i dovršena prema standardu koji je jednak ili bolji od standarda bilo kojeg važećeg Referentnog plovila.

6.2 Nakon dovršetka probne vožnje u moru, Kupac će Prodavatelju dati rezultate u pismenom obliku. Ukoliko je Jahta izvedena u skladu sa Specifikacijom i ako je udovoljila dotičnim zahtjevima Klase, tada će Kupac biti obvezan prihvatiti i smatrati će se da prihvaća Jahtu te će ugovorne strane nastaviti s izvršenjem Isporuke i Dovršetka.

6.3 Ukoliko rezultati probne vožnje i pregleda ili kontrole pokažu da Jahta ili neki dio ili oprema nisu u skladu sa Specifikacijom, Prodavatelj će poduzeti sve potrebne mjere da ukloni takvu neusklađenost. Ako je potrebno, Kupac će tada izvršiti daljnju kontrolu ili probnu vožnju u moru u skladu s ovim člankom. Nakon što Prodavatelj pokaže da su nedostaci otklonjeni, Kupac će preuzeti Jahtu.

6.4 Ako su jedini preostali nedostaci mali, Prodavatelj može zahtijevati od Kupca da preuzme isporuku Jahte, a Prodavatelj će popraviti nedostatke o svom trošku i izdatku čim to bude moguće nakon toga.

7 Isporuka i Prijenos vlasništva

7.1 Najmanje 3 Radna dana prije Datuma isporuke, Kupac će Prodavatelju dostaviti bilo koje i sve dokumente koje zatraži Prodavatelj kako bi izvršio i zaključio Kupčevu kupnju Jahte.

CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH AND GERMAN
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Danijela Čukman, prof.
Đakovački breg 15
Zagreb
091/4311112

7.2 Na Datum isporuke će Prodavatelj Kupcu isporučiti Jahtu na Lokaciji isporuke.

7.3 Nakon Isporuke, Prodavateljeve odgovornosti će tada biti ograničene na one koje su opisane u članku 8. (Garancije i jamstva).

7.4 Vlasništvo nad Jahtom će se prenijeti na Kupca na Datum završetka kada će Prodavatelj Kupcu dostaviti Potvrdu proizvođača i bilo koju potrebnu dokumentaciju za prijenos vlasništva nad Jahtom ili kako odluči Kupac.

8 Garancije i Jamstva

8.1 Prodavatelj jamči Kupcu da:

8.1.1 Kupac će na Datum završetka imati dobro i utrživo vlasništvo nad Jahtom, bez ikakvih tereta, osim onih koje zasnovao Kupac; i

8.1.2 Jahta je izgrađena u skladu sa standardima i zahtjevima i ima karakteristike koje su navedene u Specifikaciji.

8.2 Prodavatelj se slaže da će prema potrebi besplatno Kupcu ukloniti popravkom ili zamjenom Nedostatke pokrivene jamstvom koji budu očigledni nakon Isporuke, a o kojima Kupac obavijesti Prodavatelja tijekom Jamstvenog razdoblja.

8.3 Kupac je specificirao, odabrao i nabavio razne komponente u okviru Kupčeve nabave. Prodavatelj će ugraditi specificiranu opremu iz Kupčeve nabave. Prodavatelj će Kupcu dodijeliti bilo kakva jamstva proizvođača za glavnu opremu (u mjeri u kojoj je to zakonski u mogućnosti bez dodatnih troškova), ali u protivnom neće imati odgovornost za takve komponente, bilo pod uvjetima iz ovog članka 8 ili na neki drugi način.

8.4 IZRIČITA JAMSTVA PRODAVATELJA KOJA SE NAVODE U OVOM ČLANKU SU ISKLJUČIVA JAMSTVA PRODAVATELJA IZ ISPORUKE I KORISTE SE U ZAMJENU, A KUPAC SE OVDJE ODRIČE, SVIH OSTALIH JAMSTAVA, IZRIČITIH ILI PREŠUTNIH, BILO DA SU NASTALI PREMA ZAKONU ILI DRUGAČIJE UKLJUČUJUĆI BILO KOJA IZRIČITA ILI PREŠUTNA JAMSTVA, OBVEZUJUĆE IZJAVE, UVJETE ILI DRUGA PREUZIMANJA OBVEZA, UKLJUČUJUĆI BILO KOJE IZRIČITE ILI PREŠUTNE UVJETE ILI OSTALE ODREDBE UTRŽIVOSTI ILI PRIKLADNOSTI ZA BILO KOJU KONKRETNU SVRHU. KUPAC RAZUMIJE I POTVRĐUJE DA ĆE KUPČEV JEDINI I ISKLJUČIVI PRAVNI LIJEK ZA BILO KOJE PRAVO NASTALO ZBOG NEDOSTATKA NA JAHTI ILI NJEGOVIM KOMPONENTAMA BITI U SKLADU S UVJETIMA I ODREDBAMA OVOG ČLANKA 8.

8.5 Osim toga, bez obzira na bilo koje druge odredbe ovog Ugovora, Prodavatelj ne snosi nikakvu odgovornost u pogledu:

8.5.1 trošenja i habanja;

8.5.2 požara ili nezgoda na moru ili drugdje;

8.5.3 lošeg upravljanja, nemara ili namjernog postupanja ili nemara Kupca ili onih kojima je Kupac odgovoran;

8.5.4 popravka ili zamjene bilo kojeg dijela od bilo koje osobe, koja nije ona koja je odabrana prema uputi Prodavatelja, osim u okolnostima kada je nužan hitni popravak ili zamjena i kada se isti obavlja u skladu s razumnom praksom imajući u vidu nastale okolnosti.

9 Odgovornost

9.1 Niti jedna strana neće biti odgovorna drugoj za bilo kakvu neizravnu, posebnu, egzemplarnu, posljedičnu ili slučajnu štetu (uključujući bilo koji zahtjev za gubitak upotrebe, gubitak povoljne prilike ili mogućnosti ili gubitak vrijednosti ili profita) ni pod kojim okolnostima ili iz bilo kojeg razloga vezano za ovaj Ugovor.

9.2 Bilo kakvo ograničenje odgovornosti utvrđeno ovim Ugovorom se neće primjenjivati da se ograniči odgovornost bilo koje ugovorne strane zbog smrti ili osobne ozljede nastale zbog nemara te ugovorne strane.

CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH AND GERMAN
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Daniela Culjnjak, prof.
Ovlašteno rješenje broj: 15

10 Osiguranje

10.1 Prodavatelj će na svoj trošak održavati tijekom razdoblja trajanja ovog Ugovora i tijekom dvije (2) godine nakon raskida ili isteka ovog Ugovora, pokriće za trgovačku opću odgovornost, pokriće za odgovornost poslodavca kao što je uobičajeno za razborito brodogradilište u skladu sa zakonom EU-a, zakonsko osiguranje naknada radnicima i bilo koje dodatno osiguranje koje se može zahtijevati važećim zakonima, uredbama ili vladinim nalozima, pravilima i propisima, u korist Kupca kod osiguravajućih društava koja će razumno biti prihvatljiva za Kupca.

10.2 Ukoliko Prodavatelj pravovremeno ne dostavi osiguranje ili ne održi takvo osiguranje na punoj snazi i učinku kao što je gore opisano, Kupac ima pravo, ali ne i obvezu dostaviti navedeno osiguranje s bilo kojim premijama koje će platiti Kupac na način da se takav iznos oduzme od navedene Kupoprodajne cijene.

11 Intelektualno vlasništvo

11.1 Kupac zadržava Prava intelektualnog vlasništva nad Specifikacijom, nacrtima i crtežima, tehničkim opisima i dokumentima koji se odnose na projekt i konstrukciju jahte koje je Kupac dostavio.

11.2 Kupac ovime daje Prodavatelju licencu ili će takvu licencu ishoditi od bilo koje relevantne treće strane kojom će se Prodavatelju dozvoliti pravo korištenja Kupčevih prava intelektualnog vlasništva za vrijeme trajanja ovog Ugovora, ukoliko je takva licenca potrebna ili prikladna u svrhu gradnje Jahte i prijenosa iste na Kupca.

11.3 Cjelokupno intelektualno vlasništvo koje stvori Prodavatelj ili za Prodavatelja stvori neki zaposlenik, posrednik ili podugovaratelj tijekom izvršenja ovog Ugovora ili u svrhu gradnje Jahte, će se kao između Prodavatelja i Kupca ustupiti Kupcu nakon stvaranja istog.

12 Raskid

12.1 Kupac će imati pravo raskinuti ovaj Ugovor uz slanje obavijesti 5 Radnih dana unaprijed u slučaju da:

12.1.1 Prodavatelj ne izvrši bilo koje Radove vezane za izgradnju barem jedne Jahte, gdje su radovi započeli u skladu s dotičnom Narudžbom u trajanju od najmanje 20 Radnih dana, ne uključujući razdoblje svih Opravdanih kašnjenja.

12.1.2 Isporuka plovila kasni više od 60 Radnih dana zbog Opravdanog kašnjenja; ili

12.1.3 Prodavatelj je insolventan i traži zaštitu bilo kojeg općeg suda u bilo kojem mjestu sudske nadležnosti protiv tražbina vjerovnika

12.2 Prodavatelj će imati pravo raskinuti ovaj Ugovor uz slanje obavijesti 5 Radnih dana unaprijed u slučaju da:

12.2.1 Kupac ne plati bilo koje dospjele iznose iz ovog Ugovora u razdoblju od 20 Radnih dana te u roku otkaznog razdoblja Kupac ne plati nepodmirene dospjele iznose;

12.2.2 Kupac ne preuzme isporuku Jahte ponuđene u skladu s ovim Ugovorom u roku od 5 Radnih dana od datuma obavijesti o spremnosti Jahte za Isporuku; ili

12.2.3 Kupac je insolventan i traži zaštitu bilo kojeg suda u bilo kojem mjestu sudske nadležnosti protiv tražbina vjerovnika.

13 Obavijesti

13.1 Obavijest, odobrenje, suglasnost ili druga komunikacija dana u skladu s ovim Ugovorom mora biti u pisanom obliku na engleskom jeziku i može se dostaviti, poslati unaprijed plaćenom prvorazrednom poštom (zračnom poštom ako je poslana u ili iz mjesta izvan zemlje primatelja) ili putem e-maila, u svakom slučaju na adresu navedenu u ovom članku ili na drugu adresu koju dotična stranka može s vremena na vrijeme navesti slanjem obavijesti.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Dr. Ivo Čulina, prof.
Banjavski breg 5
10000 Zagreb

13.2 Adrese svake ugovorne strane samo u svrhu dostave obavijesti prema ovom Ugovoru su:

Prodavatelj Krešimirova 147, Vranjic 21211, Hrvatska
Email: davor@zephyr.hr

Kupac Citygate, St James' Boulevard Newcastle NE1 4JE UK
E-mail: geoff@abelyachts.com

14 PDV i Porezi

14.1 Cijena ne uključuje sve Poreze.

15 Povjerljivost

15.1 Niti jedna Ugovorna strana ne smije javno objavljivati, priopćavati ili nagovještavati sadržaj ovog Ugovora ili bilo koju drugu Povjerljivu informaciju druge ugovorne strane koju je saznala u vezi s ovim Ugovorom, osim:

15.1.1 uz prethodnu pismenu suglasnost druge Ugovorne strane;

15.1.2 ukoliko je to nužno na temelju važećeg zakona ili nadležnog suda ili neke druge nadležne ustanove;

15.1.3 stručnim savjetnicima svake Ugovorne strane, pod uvjetom da svaka Ugovorna strana osigura da objavljena materija ostane tajna;

15.1.4 u pogledu podataka koji su zakonski javni podaci.

16 Razno

16.1 U slučaju razlike između uvjeta ovog Ugovora i Specifikacije, mjerodavni će biti uvjeti iz ovog Ugovora.

16.2 Svaka od ugovornih strana potvrđuje da ovaj Ugovor i bilo koji dokument koji se navodi u njemu predstavlja cjelovit sporazum i predstavlja cijeli ugovor, u odnosu na njegov predmet i zamjenjuje bilo koji prethodni ugovor zaključen između ugovornih strana, ne dovodeći u pitanje općenito gore navedeno, isključuje bilo kakve jamstvene izjave, jamstvo, uvjet ili druge obveze, bilo one izričite ili prešutne u skladu sa zakonom ili prema običaju ili na neki drugi način.

16.3 Svaka ugovorna strana potvrđuje da:

16.3.1 se sklapanjem ovog Ugovora nije oslanjala na bilo koje obvezujuće izjave, jamstvo, uvjete ili obvezu koja se ne navode u ovom Ugovoru ili bilo kojem dokumentu koji se navodi u njemu; i

16.3.2 u svakom slučaju, ne dovodeći u pitanje bilo kakvu odgovornost za lažno pogrešno prikazivanje ili lažnu pogrešnu izjavu, niti jedna ugovorna strana neće biti odgovorna niti će imati bilo kakav pravni lijek u vezi s pogrešnim prikazivanjem ili neistinitom izjavom, osim ako i u mjeri u kojoj to pravo proistječe iz ovog Ugovora.

17 Primjenjivo pravo i sudska nadležnost

17.1 Ovaj Ugovor podliježe i tumači se u skladu s engleskim pravom. Bilo koji tehnički spor nastao iz ili u svezi s ovim Ugovorom ili gradnjom Jahte će se uputiti na arbitražu u Londonu, UK, u skladu s uvjetima Londonske udruge pomorskih arbitara koji su važeći u trenutku pokretanja arbitražnog postupka.

17.2 Pozivati će se na jednog arbitra. Ugovorna strana koja želi uputiti spor na arbitražu će drugoj ugovornoj strani poslati obavijest u kojoj traži arbitražu. U obavijesti će se navesti karakter i razlozi za arbitražom i zahtjev za imenovanjem ovlaštenog arbitra sporazumom između ugovornih strana ili u slučaju ne postizanja sporazuma u roku od 10 radnih dana od slanja obavijesti, imenovanje će izvršiti trenutni predsjednik Londonske udruge pomorskih arbitara.

CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH AND GERMAN
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK

17.3 London, UK će biti sjedište ili zakonsko mjesto arbitraže. Jezik koji će se koristiti u arbitražnom postupku će biti engleski.

18 Primjerci

Ovaj Ugovor se može potpisati u bilo kojem broju primjeraka od svake ugovorne strane na zasebnim primjercima, svaki od njih kada se potpiše na taj način će se smatrati originalom i svi primjerci će zajedno predstavljati jednu te istu ispravu.



Dodatak 1

Obrazac narudžbe

Ovo je Narudžba kako se navodi u Glavnom Kupoprodajnom ugovoru jahte između ugovornih strana od datuma 1. veljače 2015.

Model	
Dužina	
Br. trupa	
Motor	
Pogonski sklop	
Konstrukcija	
Cijena	trošak koji se dogovara s Kupcem s vremena na vrijeme koji nastane Prodavatelju i kojeg Prodavatelj plaća pri gradnji Jahte plus 10%;
Datum stupanja na snagu	*Datum potpisivanja ovog Dodatka od druge strane*
Predviđeni datum isporuke	
Lokacija isporuke	*Brodogradilište*
Datum dovršetka	
Specifikacija	
Referentno plovilo	
Kupčeva nabava	*[ ] ili kako se navodi u Specifikaciji.*

Potpisao/la)
propisno ovlaštena osoba)
za Prodavatelja)

.....
Direktor
Datum *201*

Potpisao/la)
propisno ovlaštena osoba)
za Kupca)

.....
Direktor
Datum *201*

CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH AND GERMAN
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Danijela Đukman, prof.
Barutanski prec 5
Zagreb
[illegible]

POTISANO od ugovornih strana ili njihovih propisno ovlaštenih zastupnika

Potpisao/la)
propisno ovlaštena osoba)
za Prodavatelja)

Direktor
(vlastoručni potpis nečitak)

Potpisao/la)
propisno ovlaštena osoba)
za Kupca)

Direktor
(vlastoručni potpis nečitak)

CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH AND GERMAN
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Daniela Čukman, prof.
Barutanski trg 15
[illegible]

Ja, Danijela Čukman, ovlašteni prevoditelj i stalni sudski tumač za engleski, njemački i srpski jezik, imenovana rješenjem Županijskog-Trgovačkog suda u Zagrebu broj 4Su-714/18 od 11.06.2018. potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, dana 24.2.2020.

Profesor i stalni sudski tumač

Broj ovjere 73/2020

CERTIFIED COURT INTERPRETER FOR ENGLISH AND GERMAN
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Danijela Čukman, prof.
Baruna Trenka 15
Zagreb
OIB 43111

This Master Yacht Purchase Agreement is made with effect from 1 February 2015

Parties

1. **Zephyr Tehnologije d.o.o.** OIB 54045-3566 of Krešimirova 147, Vranjic, Croatia; (**Seller**) and

2. **Abel Yachts Limited** Company Number 09244656 of Citygate, St. James' Boulevard, Newcastle NE1 4JE UK (**Buyer**).

Background

The Seller has agreed perform certain Work for the Buyer and to build and sell a series of Yachts to the Buyer, each such Yacht to be detailed in a Purchase Order which, once signed for the parties, shall be deemed contracted on the terms of this Agreement.

It is Agreed:

1. Definitions and Interpretation

In this Agreement:

1.1 the following words and phrases are used:

Advance Payment, Final Payment and Payment Dates	the advances on account of and the final payment of the Price and payment times as set out in the relevant Purchase Order;
Business Day	any day, other than a Saturday, when banks are open for normal non automated business in London and Zagreb;
Buyer Supply	items to be supplied by and at the cost of the Buyer to the Seller at the Yard;
Change Order	a modification to a Purchase Order, this Agreement or the Specification made in accordance with the provisions of Clause 4 (Changes);
Class	the Classification Society under whose survey the Yacht is to be built, if any is referred to in a Purchase Order or the Specification;
Completion Date	the date agreed between the parties;
Delivery	Buyer's acceptance of the Yacht from the Seller;
Delivery Date	the date agreed between the parties;
Delivery Location	as set out in the relevant Purchase Order or as otherwise agreed between the parties;
Encumbrance	any, charge, security interest, lien or any other claim;
Excusable Delay	any delay in the Buyer signing a Change Order or giving any approval, making any decision or doing any acts required or appropriate under this Agreement, a delay in the availability or delivery to the Seller of necessary equipment or materials or the occurrence of an event of Force Majeure;
Force Majeure	causes resulting in delay in the performance or completion of build of a Yacht or other performance under this Agreement which are beyond the reasonable control of Seller including: acts of God, war or hostilities, third party accident, disaster, fires, natural calamity, acts or orders of government or other authorities;
Guarantee	any defects or deviations in the build of a Yacht from the

Deficiencies	Specification other than Minor Non Conformities;
Guarantee Period	in the case of a hull or superstructure, 5 years and in the case of other equipment and materials 1 year in each case from Delivery;
Intellectual Property and Intellectual property Rights	patents, copyright, trademarks, designs, know-how, confidential information and any other intellectual property and rights to Intellectual Property of whatever nature;
Minor Non Conformities	aspects of the Yacht at Delivery that have not been carried out strictly in accordance with the Specification or this Agreement but which are of equivalent or better quality than that specified and which do not adversely affect in any material way the seaworthiness, safe operation or use of a Yacht;.
Price	the amount specified in or calculated in accordance with the relevant Purchase Order;
Purchase Order	a schedule in the form set out in Schedule 1 setting out details of each Yacht or a request for Work signed for both parties;
Seller's Certificate	a certificate to be provided by the Seller giving (among other matters) details of the Yacht and confirming that the Yacht was built to the order of the Buyer or as the Buyer may direct;
Specification	the specification setting out details of the relevant Yacht and equipment included in the Price referred to in a Purchase Order, in any case as varied from time to time by a Change Order.
Taxes	all forms of taxation, VAT, PDV and statutory, governmental, state, local, government or municipal charges;
Work	modifications, installations, tests, inspections, and supply of materials described in a Purchase Order;
Yacht	each motor vessel specified in a Purchase Order;
Yard	the facility at Krešimirova 147, Vranjic 21211, Croatia or such other facility as Seller may select.

1.2 The headings in this Agreement are included for convenience only and shall not affect interpretation or construction of this Agreement;

1.3 Reference to the singular includes the plural and vice versa and reference to any gender includes all genders;

1.4 A reference to "includes" or "including" means "includes without limitation" or "including without limitation and to "or" shall not be exclusive; and

1.5 Terms commencing with a capital letter but not defined in the body if this Agreement shall, where the context permits, have the meanings ascribed to them in the Schedules and references to this Agreement include this Agreement, the Schedules, the Purchase Orders and the Specification each as amended or supplemented from time to time.

2 Build and Sale of the Yacht

2.1 Seller agrees to perform the Work or build, sell and deliver each Yacht and the Buyer agrees to buy and accept Delivery of the Work or the Yacht at the Delivery Location for the Price (plus applicable Taxes) and on the terms set out in this Agreement.

2.2 The Seller will perform any Work or build each Yacht in accordance with the relevant Specification in all material respects, and subject to any Change Orders.

2.3 The Seller may subcontract all or part of the work to build the Yacht others but notwithstanding any subcontracting, shall remain responsible to the Buyer for the performance of its obligations under this Agreement, however, no such subcontract shall be done without the express consent of the Buyer, such consent not to be unreasonably refused or delayed.

3 Price and Payments

3.1 The Buyer shall make a series of Advance Payments and the Final Payment totalling the amount of the Price as agreed, subject to revision in accordance with clause 4 (Change Orders), by direct transfer in Euro (unless otherwise specified) to the Seller's account.

4 Approvals and Change Orders

4.1 Either party may request a change to the Specification and if agreed, the parties shall enter into a Change Order that specifies the changes, deletions or additions to the Specification and any resultant changes in Price to be paid on each Payment Date, to the Delivery Date or any material characteristics of the Yacht.

4.2 Once a Change Order has been signed by both parties, this Agreement and the Specification shall be deemed to be varied as appropriate.

5 Time and Delay

5.1 The Seller will diligently undertake the build of each Yacht so as to complete the build by the relevant Delivery Date.

5.2 The Seller shall be entitled to extend the Delivery Date to the extent that its completion of the build is prevented or delayed by an Excusable Delay by a period measured from when the condition of Excusable Delay first occurs and continuing until the effect of that condition on Seller's performance ceases.

6 Acceptance

6.1 At least 5 Business Days prior to Delivery, Buyer may request a sea trial and survey of the boat to take place at the Delivery Location immediately before Delivery. At the sea trial the Buyer shall test that the Yacht performs at sea in accordance with the standards set out in the Specification as well as all systems including the propulsion systems of the Yacht. Included in such inspection shall be an inspection of the exterior and interior finish to ensure that overall the Yacht has been built and finished a standard equivalent to or better than the standard of any applicable Reference Vessel.

6.2 Upon completion of the sea trial, the Buyer shall give the results in writing to the Seller. If the Yacht performed in accordance with the Specification and met the relevant requirements of Class then the Buyer shall be obliged and be deemed to accept the Yacht and the parties will proceed to effect Delivery and Completion.

6.3 If the results of the sea trial and survey or inspection demonstrate that the Yacht or any part or equipment does not conform to the Specification, the Seller shall take all necessary steps to rectify such non-conformity. If necessary the Buyer shall then carry out a further inspection or sea trial in accordance with this Clause. Upon demonstration by the Seller that the deficiencies have been corrected, the Buyer shall accept the Yacht.

6.4 If the only defects remaining are minor, the Seller may require the Buyer to take delivery of the Yacht, and the Seller shall remedy the defects at its own cost and expense as soon as practicable thereafter.

7 Delivery and Transfer of Title

7.1 At least 3 Business Days prior to the Delivery Date, Buyer will provide to Seller any and all documents required by the Seller in order to consummate and conclude Buyer's purchase of the Yacht.

7.2 On the Delivery Date the Seller will deliver the Yacht to Buyer at the Delivery Location.

7.3 On Delivery the Seller's responsibilities shall then be limited to those described at Clause 8 (Guarantees and Warranties).

7.4 Title to the Yacht shall be transferred to the Buyer on the Completion Date at which time the Seller shall provide the Seller's Certificate and any documentation necessary to transfer title to the Yacht to Buyer or as the Buyer may direct.

8 Guarantees and Warranties

8.1 The Seller warrants to the Buyer that:

8.1.1 the Buyer shall, on the Completion Date, have good and marketable title to the Yacht free and clear of all Encumbrances other than those created by Buyer; and

8.1.2 the Yacht has been built in accordance with the standards and requirements and has the characteristics as stated in the Specification.

8.2 The Seller agrees to remedy any Guarantee Deficiencies, whether by repairing or replacing, as necessary, free of charge to Buyer that become apparent after Delivery and that are notified by the Buyer to the Seller during the Guarantee Period.

8.3 Various components of Buyer Supply have been specified, selected and sourced by the Buyer. The Seller shall install the specified equipment of Buyer Supply. The Seller will assign to the Buyer, any manufacturer's warranties for the main equipment (to the extent that it is legally able without additional cost to it), but shall otherwise have no responsibility in relation to such components, whether under the terms of this Clause 8 or otherwise.

8.4 **THE EXPRESS WARRANTIES OF THE SELLER, SET OUT IN THIS CLAUSE, ARE THE EXCLUSIVE WARRANTIES OF THE SELLER FROM DELIVERY, AND ARE IN LIEU OF, AND BUYER HEREBY WAIVES, ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, WHETHER ARISING BY OPERATION OF LAW OR OTHERWISE INCLUDING ANY EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, REPRESENTATIONS, CONDITIONS OR OTHER UNDERTAKINGS OF CONDITION, INCLUDING ANY EXPRESS OR IMPLIED CONDITIONS OR OTHER STIPULATIONS OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PARTICULAR PURPOSE. BUYER UNDERSTANDS AND ACKNOWLEDGES THAT BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDY FOR ANY CLAIM ARISING FROM A DEFECT IN THE YACHT OR ITS COMPONENTS SHALL BE PURSUANT TO THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS CLAUSE 8.**

8.5 Moreover, notwithstanding any other provision of this Agreement, the Seller shall have no liability in respect of:

8.5.1 wear and tear;

8.5.2 fire or accidents at sea or elsewhere;

8.5.3 mismanagement, negligence or deliberate act or neglect of the Buyer or those for whom the Buyer is responsible;

8.5.4 the repair or replacement of any part by any person otherwise than in accordance with the direction of the Seller, save in circumstances where emergency repair or replacement is required and is carried out in accordance with reasonable practice having regard to the pertaining circumstances.

9 Liability

9.1 Neither party shall be liable to the other for any indirect, special, exemplary, consequential or incidental damages (including any claim for loss of use, loss of bargain or opportunity, or loss of value or profit) under any circumstances or for any reason related to this Agreement.

9.2 Any limitation of liability set out in this Agreement shall not apply so as to restrict either party's liability for death or personal injury resulting from that party's negligence.

10 Insurance

10.1 Seller shall maintain during the term of this Agreement and for a period of two (2) years after the termination or expiration of this Agreement and at its expense, commercial general liability coverage, employer's liability coverage as is customary for a prudent shipyard in accordance with EU law, statutory workers' compensation insurance, and any additional insurance that may be required by applicable laws, ordinances or government orders, rules and regulations, for the benefit of Buyer with insurance companies reasonably acceptable to Buyer.

10.2 Should Seller fail to provide insurance in a timely manner or fail to keep such insurance in full force and effect as above described, the Buyer shall have the right, but not the obligation, to provide such insurance with any premiums paid by the Buyer being subtracted from the Purchase price set out herein.

11 Intellectual Property

11.1 The Intellectual Property Rights to the Specification, plans and drawings, technical descriptions and documents concerning the design and construction of the Yacht provided by the Buyer shall remain with the Buyer.

11.2 The Buyer hereby grants the Seller a licence or will procure such licence from any relevant third party to permit the Seller the right to use the Buyer's Intellectual Property Rights for the term of this Agreement to the extent that such licence is necessary or appropriate for the purpose of building the Yacht and transferring the same to the Buyer.

11.3 All Intellectual Property created by or for the Seller by any employee, agent or sub-contractor in the course of performing the Agreement or for the purpose of building a Yacht shall, as between the Seller and the Buyer, vest in the Buyer upon creation.

12 Termination

12.1 The Buyer shall have the right to terminate this Agreement on 5 Business Days notice in the event that:

12.1.1 the Seller fails to perform any Work relating to the construction of at least one Yacht where work has commenced pursuant to the relevant Purchase Order for a running period of at least 20 Business Days excluding the period of all Excusable Delays.

12.1.2 the Delivery of the Vessel is delayed by more than 60 Business Days by virtue of Excusable Delays; or

12.1.3 the Seller is insolvent or has sought the protection of any general court in any jurisdiction against claims of creditors

12.2 The Seller shall have the right to terminate this Agreement on 5 Business Days notice in the event that:

12.2.1 the Buyer fails to pay any sums due under this Agreement for a period of 20 Business Days, and within the notice period the Buyer fails to pay the outstanding sums due;

12.2.2 the Buyer fails to take delivery of a Yacht tendered in accordance with this Agreement within 5 Business Days of being notified of the Yacht's readiness for Delivery; or

12.2.3 the Buyer is insolvent or has sought the protection of any court in any jurisdiction against claims of creditors.

13 Notices

13.1 A notice, approval, consent or other communication given under or in connection with this Agreement must be in writing in English and may be delivered, sent by pre-paid first class post (airmail if posted to or from a place outside the country of the addressee) or by email in each case to the address specified in this clause or to such other address as the relevant party may from time to time specify by notice.

13.2 The addresses of each party for the purpose only of delivery of notices under this Agreement is:

Seller Krešimirova 147, Vranjic 21211, Croatia
Email: davor@zephyr.hr

Buyer Citygate, St James' Boulevard Newcastle NE1 4JE UK
Email: geoff@abelyachts.com

14 VAT and Taxes

14.1 The Price is exclusive of all Taxes.

15 Confidentiality

15.1 Neither Party may make any public disclosure, communication or announcement about the contents of this Agreement or of any of the other Confidential Information of the other party which it has become aware in connection with this Agreement except:

15.1.1 with the prior written consent of the other Party;

15.1.2 to the extent required by applicable law or a competent court or other competent authority;

15.1.3 to the professional advisers of each Party, provided that each Party ensures that the matters disclosed are kept confidential;

15.1.4 in respect of information which is lawfully in the public domain.

16 Miscellaneous

16.1 In the event of a conflict between the terms of this Agreement and the Specification then the terms of this Agreement shall prevail.

16.2 Each of the parties to this Agreement confirms that this Agreement and any document referred to in it, represents the entire understanding, and constitutes the whole agreement, in relation to its subject matter and supersedes any previous agreement between the parties and, without prejudice to the generality of the foregoing, excludes any representation, warranty, condition or other undertaking whether express or implied at law or by custom or otherwise.

16.3 Each party confirms that:

16.3.1 in entering into this Agreement it has not relied on any representation, warranty, condition or undertaking which is not contained in this Agreement, or any document referred to in it; and

16.3.2 in any event, without prejudice to any liability for fraudulent misrepresentation or fraudulent misstatement, no party shall be under any liability or shall have any remedy in respect of misrepresentation or untrue statement unless and to the extent that a claim lies under this Agreement.

17 Governing Law and Jurisdiction

17.1 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with English Law. Any technical dispute arising out of or in connection with this Agreement or the build of a Yacht shall be referred to arbitration in London, UK in accordance with the London Maritime Arbitrators' Association terms current at the time when the arbitration proceedings are commenced.

17.2 The reference shall be to one arbitrator. A party wishing to refer a dispute to arbitration shall serve notice on the other party, demanding arbitration. The notice shall specify the nature and reasons for the arbitration and request the appointment of a certified arbitrator by agreement between the parties or failing agreement within 10 Business Days od service of the notice, by the president for the time being of the London Maritime Arbitrators' Association.

17.3 The seat, or legal place, of arbitration shall be in London, UK. The language to be used in the proceedings shall be English.

18 Counterparts

This Agreement may be executed in any number of counterparts and by the parties on separate counterparts, each of which when so executed shall be an original, but all the counterparts shall together constitute one and the same instrument.

Schedule 1

Form of Purchase Order

This is a Purchase Order as referred to in the Master Yacht Purchase Agreement between the parties dated 1 February 2015.

Model	
Length	
Hull No.	
Engine	
Drive Train	
Construction	
Price	the cost agreed with the Buyer from time to time as incurred and paid by the Seller in building the Yacht plus 10%;
Effective Date	*The Date this Schedule is countersigned by the second party to sign*
Projected Delivery Date	
Delivery Location	*The Yard*
Completion Date	
Specification	
Reference Vessel	
Buyer Supply	*[ ] or as set out in the Specification.*

Signed by)
duly authorised for)
the Seller)

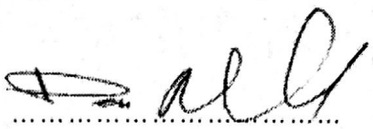
.....
Director
Dated 201

Signed by)
duly authorised for)
the Buyer)

.....
Director
Dated 201

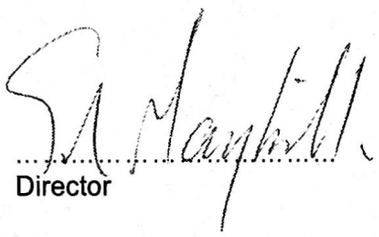
SIGNED by the parties or their duly authorised representatives

Signed by)
duly authorised for)
the Seller)



.....
Director

Signed by)
duly authorised for)
the Buyer)



.....
Director